

УДК 801.6.

А.С.Палкин

Российский университет дружбы народов

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ  
ОСОБЕННОСТИ ФРАНЦУЗСКОЙ ПОЭЗИИ  
СЮРРЕАЛИЗМА НА ПРИМЕРЕ ТВОРЧЕСТВА  
ГИЙОМА АПОЛЛИНЕРА**

*В статье рассматриваются основные структурные и лексико-грамматические особенности французского стихотворения на примере творчества поэта-сюрреалиста Гийома Аполлинера. Чтобы продемонстрировать все богатство и вариативность языковых средств, используемых во французской поэзии эпохи авангарда, автором проводится многоуровневый анализ фрагмента его произведения.*

*Ключевые слова: изосиллабизм, поэзия сюрреализма, многоуровневый анализ, средства выразительности.*

UDC 801.6.

A.S. Palkin

Peoples' Friendship University of Russia

**LINGUISTIC AND STYLISTIC PECULIARITIES OF  
FRENCH SURREALIST POETRY ILLUSTRATED  
THROUGH WORK OF GUILLAUME APOLLINAIRE**

*The article deals with essential structural, lexical and grammatical peculiarities of the French poem, considering as an example the works a representative of the surrealism poetic movement Guillaume Apollinaire. In order to demonstrate variety and abundance of the language means used by poets of the avant-garde period, the multilevel analysis of a fragment of*

*his poem is provided.*

*Key words: isosyllabism, surrealist poetry, multilevel analysis, means of expression*

### **Истоки французской поэзии**

Французское стихотворение в том виде, в каком мы привыкли его видеть, является собой результат многовековой адаптации классических (а именно, греко-латинских) канонов версификации. В частности, речь идет о таком явлении, как изосиллабизм (от греч. *isos* - равный и *syllabe* - слог). Его суть состоит в делении стиха на ритмические единицы, равные между собой по числу слогов, а не числу ударений и месту их расположения [3]. Надо отметить, что так называемые «логаэды», стихотворные нерасчлененные размеры изосиллабического типа, были одним из видов стихотворных образований еще в античные времена и принцип их построения прижился во французском стихотворении во многом благодаря Пьеру Ронсару (1524-1585), выдающемуся поэту Эпохи Просвещения. Это основной закон современного французского стихосложения, в котором упор делается на ритм, а не мелодику; по сему мы относим его к силлабической группе в системе версификаций.

В то же время, работы многих стиховедов обнаруживают в силлабических стихах наличие тонического фактора: различие между ударным и безударным слогом настолько резко, что равносложность без учета тоники, то есть расположения в стихе ударных слогов, является понятием несколько фиктивным [3]. Равным образом могут влиять на изосиллабизм метрический (античный стих) и мелодический (древнеиндийский стих) факторы.

### **Сюрреализм в творчестве Гийома Аполлинера**

Однако эволюция французского стихотворения происходила не только на уровне ритмической организации

и структуры, но и на всех уровнях языка: фонетическом, морфологическом, синтаксическом. Чтобы проиллюстрировать все эти особенности, обратимся к новаторской для своего времени (начало 20 столетия) поэзии сюрреализма. Одним из ее основоположников принято считать Гийома Аполлинера, который и ввел в обиход данное понятие. По Аполлинеру, сюрреализм – искаженное восприятие действительности, когда трудно проследить границу между реальностью и сновидением [5]. Передать подобное состояние призваны разнообразные стилистические и грамматические средства языка, что можно ясно увидеть, изучив одно из произведений поэта.

“La chanson du mal aimé” – довольно объемное произведение, поэма, поэтому мы возьмем для анализа лишь первые пять ее строф. Разбор произведения мы поделим на 4 части – уровня, чтобы охватить все аспекты стихосложения: 1) структурно-композиционный, 2) фонетический, 3) морфологический и синтаксический, 4) стилистический.

La chanson de mal-aimé  
Un soir de demi-brume à Londres  
Un voyou qui ressemblait à  
Mon amour vint à ma rencontre  
Et le regard qu’il me jeta  
Me fit baisser les yeux de honte  
Je suivis ce mauvais garçon  
Qui sifflotait mains dans les poches  
Nous semblions entre les maisons  
Onde ouverte de la mer Rouge  
Lui les Hébreux moi Pharaon  
Que tombent ces vagues de briques  
Si tu ne fus pas bien aimée  
Je suis le souverain d’Egypte  
Sa sœur-épouse son armée  
Si tu n’es pas l’amour unique

Au tournant d'une rue brûlant  
De tous les feux de ses façades  
Plaies du brouillard sanguinolent  
Où se lamentaient les façades  
Une femme lui ressemblant  
C'était son regard d'inhumaine  
La cicatrice à son cou nu  
Sortit saoule d'une taverne  
Au moment où je reconnus  
La fausseté de l'amour même... [1]

#### **Анализ отрывка «La chanson du mal-aimé»**

##### **1. Структурно-композиционный уровень.**

Вместо привычного строфического размера - четырехстиший, мы видим шестьдесят восьмисложных пятистиший. «Песнь» поделена на семь частей, три из которых имеют собственное заглавие. Как можно видеть уже из выбранного Аполлинером размера, он попытался отступить от классических правил версификации. Так, уже в первой строфе наблюдается несовпадение между синтаксической и ритмической паузой. Поэт прибегает к ритмическому переносу (enjambement) между стихами 2 и 3: « Un voyou qui ressemblait à / Mon amour vint à ma rencontre ».

Стоит обратить внимание и на рифмы: Аполлинер использует мужскую рифму, прибегая к формуле a / b / a / b + a, т.е. перекрестная рифма, дополняемая пятым стихом [2]. Как мы видим, второй стих рифмуется с четвертым, однако исключение составляет вторая строфа, где второй стих стоит особняком: (2) Qui sifflait mains dans les poches / (4) Onde ouverte de la mer Rouge.

##### **2. Фонетический уровень**

Из фонетических особенностей данного произведения стоит выделить обилие носовых звуков: ассонанс на -an-, -en-, -on- в строфах 1, 2, 4 (Au tournant d'une rue brûlant; Nous semblions entre les maisons / Onde ouverte de la mer Rouge);

аллитерация на -f- в четвертой строфе :

Au tournant d'une rue brûlant  
De tous les feux de ses façades  
Plaies du brouillard sanguinolent  
Où se lamentaient les façades  
Une femme lui ressemblant

### 3. Морфологический и синтаксический уровни

Что касается морфологии, в данном отрывке существительное встречается 39 раз, глагол – 16 раз, прилагательное – 4 раза, наречие – всего 1 раз; местоимения (22): личные – 11, притяжательные – 7, указательные – 3, относительные – 1. Так, если мы проанализируем морфологический состав данного стихотворения, то увидим тенденцию обильного использования существительных и глаголов, а также редкое использование прилагательных и наречий. Однако, за счет большого количества местоимений, в первую очередь, личных, возрастает роль и лирического героя. Несмотря на гнетущие настроения и меланхолию, мы в то же время видим, что события ему подвластны, местоимения «je», me, mon показывают, что поэт гораздо охотнее идентифицирует себя с героем произведения.

В «Chanson du mal-aimé» мы видим опущение знаков препинания в угоду принципиально новому ритмическому рисунку, чему способствует и вышеупомянутый перенос. Так, Аполлинер дает читателю возможность провести самостоятельное смысловое разделение. Например, вполне самостоятельно и завершено на первый взгляд звучит фраза из строфы 1: «Mon amour vint à ma rencontre». Тогда как читать необходимо следующим образом: «Un voyou, qui ressemblait à / mon amour, vint à ma rencontre. Заложенные здесь сомнения автора и двоякость обязаны своим появлением именно отсутствию пунктуации.

### 4. Стилистический уровень.

Поэма «La Chanson du mal-aimé» весьма богата на

средства выразительности.

– Аполлинер внедряет в произведение аллюзии и сравнения, отсылающие читателя к Библии:

Nous semblions entre les maisons  
Onde ouverte de la mer Rouge  
Lui les Hébreux moi Pharaon  
/.../

Je suis le souverain d’Egypte;

– Его изобретательность и мастерство проявляется и в использовании неологизмов: в самом названии произведения «mal-aimé» - неологизм, созданный в противовес « bien aimé». «Chanson» же было добавлено для усиления лиричности.

– В первой строфе мы встречаем слово «demi-brume», что, по сути, одновременно является и неологизмом и аллюзией: 1) это слово отражает погодные условия, типичные для осеннего Лондона, таким образом Аполлинер намекает на факты из своей собственной биографии; 2) создано по образцу «demi-journée»;

– В математике известен прием доказательства от противного. Нечто подобное использует Аполлинер в третьей строфе, когда в доказательство своей искренности признается в невозможности исполнения своих обещаний и клятв: «Que tombent ces vagues de briques / Si tu ne fus pas bien aimée..» [2];

– Имеют место и олицетворения: «le brouillard saigne», «les façades se lamentent». Здесь же – сравнение (цвет кирпича = кровотокающие раны);

– Метафоры: «les vagues de briques» - снова намек на Откровение; «le regard d’inhumaine » ;

– В 4-5 строфах мы встречаем в большом количестве негативно окрашенную лексику: «Saoule» - означает физическую и духовную деградацию. Что касается слова «taverne», то в литературе со времен Вийона оно приобрело

сугубо отрицательный оттенок и стало обозначать « темные, злые места».

Слова «inhumaine», «cicatrice» говорят об уродстве действительности и том неприятии, что овладело поэтом;

– Особенности французской грамматики помогают Аполлинеру выразить те изменения, что произошли в сознании его героя. В начале поэмы он говорит «mon amour», где притяжательный артикль есть проявление чувства собственника, то в конце 5-й строфы мы уже видим определенный артикль – «l`amour», что означает отчуждение и безразличие. Примечательно, что чуть позже сам Аполлинер в письме своим друзьям говорил, используя тот же прием: «Je ne crois désormais ni en une femme, ni en la femme» [4].

#### **Заключение**

Как показал анализ всего нескольких строф произведения Аполлинера, французское стихотворение представляет собой крайне интересное явление с точки зрения лингвистики и стилистики. На всех уровнях, от фонетики до синтаксиса, поэт использует широкий арсенал языковых средств, способствующих усилению выразительности и яркой передаче фантазмагорических образов, составляющих суть такого явления, как сюрреализм.

Подобная вариативность формы и содержания наводит нас на мысль, что к началу 20-го столетия французское стихотворение достигло, пожалуй, высшей ступени своей эволюции, проделав долгий путь от произведений Ронсара, построенных по канонам античной поэзии, до стихотворений авангардных направлений, по сути своей экспериментальных, использующих все ресурсы и возможности языка для особо яркого выражения абстрактной мысли.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Аполлинер Г. Избранная лирика. М., 1985.
2. Буачидзе Г. Аполлинер и пути развития французской поэзии. Тбилиси, 1989, С. 36.
3. Тимофеев Л. И., Тураев С. В. Словарь литературоведческих терминов. М., "Просвещение", 1974. – С. 509.
4. Швейдельман Н.Ф. Развитие повествовательных форм в зарубежной литературе XX века. Тюмень, 2000, С.14.
5. [www.lireenpremiere.centerblog.net](http://www.lireenpremiere.centerblog.net)

## REFERENCES

1. Apolliner, G. (1985). *Izbrannaia lirika* [Selected lyric poetry]. Moscow, 61-62.
2. Buachidze, G. (1989). *Apolliner i puti razvitiia frantsuzskoi poezii* [Apolliner and the French poetry development path]. Tbilisi, 36.
3. Timofeev, L.I., & Turaev, S.V. (1974). *Slovar' literaturovedcheskih terminov* [The literary terminology dictionary]. Moscow, 'Prosveshhenie', 509.
4. Shveidel'man, N.F. (2000). *The formation of narration structure in Razvitie povestvovatel'nykh form v zarubezhnoi literature XX veka* [The development of narration forms in foreign literature of the XX century]. Tiumen', 14.
5. Lireen Premiere. (2015). Retrieved from [www.lireenpremiere.centerblog.net](http://www.lireenpremiere.centerblog.net)